

ORIENTACIÓN LENGUAS EXTRANJERAS

FRANCÉS

4° Año

Francés y su enseñanza en el Ciclo Superior de la Escuela Secundaria

En la actualidad vivimos en un mundo globalizado que exige una interrelación permanente entre varias culturas.

Gran número de investigaciones en el mundo han demostrado que los alumnos que estudian una lengua extranjera (LE) mejoran tanto las aptitudes básicas como las operaciones cognitivas más elevadas y, logran mejores resultados que los que no incorporan una LE. Además, el estudio de una LE mejora el conocimiento de la lengua materna (LM), la comprensión oral y la memoria. Conocer y poner en funcionamiento otros códigos lingüísticos contribuye a desarrollar un pensamiento flexible y una estructura mental diversificada, así como una mejor reorganización auditiva del material verbal.

En definitiva, el conocimiento de las lenguas extranjeras (LLEE) desempeña una función capital en la formación del sujeto, facilitando la apertura a otras culturas, ayuda a comprender mejor al otro y a aceptar la diversidad de puntos de vista, brindando una cosmovisión diferente.

La incorporación del francés al diseño del ciclo superior de la escuela secundaria común con orientación en lenguas extranjeras es, entonces, una alternativa para mantener vivo el plurilingüismo y la diversidad cultural, de manera que la formación plurilingüe no sea un privilegio destinado a unos pocos y se constituya, en cambio, en un derecho para los jóvenes de la provincia de Buenos Aires.

Las razones por las que se incluye la enseñanza del francés en nuestro medio pueden resumirse en los siguientes puntos:

- nuestra lengua materna comparte el mismo origen, el latín, lo que facilita la intercomprensión entre ambas lenguas;
- el francés es, con el inglés, una lengua internacional oficial y de trabajo en los organismos internacionales;
- en 56 países del mundo, 200 millones de personas en los cinco continentes hablan francés como lengua materna u oficial : la provincia de Québec (Canadá) en América del Norte, Guyana en América del Sur, Haití y las islas francesas en América central, el Líbano en Medio Oriente, países del Este de Asia, del Norte y del centro de África. Este número tiende a multiplicarse debido al aumento demográfico y a la democratización de la enseñanza (1);
- los investigadores franceses han producido avances notables en todos los dominios de la ciencia, la técnica y las humanidades, por lo que la apropiación de esta lengua facilita el acceso a la ciencia y la tecnología de punta, aun cuando ellas no se originen en Francia.

1 <http://www.francophonie.org>

- los principios sociales de la Revolución francesa siempre han estado presentes en la historia política y cultural de la Argentina, y en la formación de nuestra nacionalidad. Los derechos humanos, enunciados por primera vez públicamente por Rousseau en el siglo XVIII, y el código de Napoleón a principios del siglo XIX inspiraron nuestra Constitución y nuestra legislación;
- Francia es uno de los países que más inversiones ha hecho en nuestro país, lo que provocó una demanda mayor de personal con conocimiento del idioma francés;
- la Argentina se ha posicionado en la actualidad, por su particular coyuntura político-económica, como un centro de turismo privilegiado y una poderosa atracción para los europeos que, cualquiera sea su origen, han estudiado francés por lo menos desde la escuela secundaria;
- la Argentina cuenta con una estructura muy bien organizada de profesorado de francés. Son más de veinte las instituciones nacionales y provinciales que forman recursos humanos, con calidad lingüística, pedagógica y científica;
- la reflexión pedagógica siempre renovada de los profesores de francés ha contribuido a reforzar la tarea de los profesores de lengua materna, ya que en sus clases los estudiantes pueden aplicar las técnicas de estudio y de reflexión sobre la lengua, aprendidas en la clase de francés;
- el francés constituye un aporte fundamental para áreas en desarrollo -la gastronomía y el turismo entre otras- lo que aumenta la posibilidad de lograr mayores perspectivas de inserción laboral.

Un poco de historia: la evolución de las metodologías en la enseñanza del francés lengua extranjera

Varias metodologías han surgido a lo largo de la historia y evolucionado de acuerdo al desarrollo de la investigación en didáctica, pero también en razón de la situación política, económica y cultural del mundo.

Así, desde el siglo XIX hasta nuestros días diferentes metodologías para la enseñanza de las lenguas extranjeras, y del francés en particular, se han sucedido, a veces en ruptura con la metodología anterior y otras adaptándose a las nuevas necesidades de la sociedad. Los objetivos, las actividades propuestas, los soportes, la progresión en la enseñanza y las competencias trabajadas han ido variando con las diferentes etapas de la evolución metodológica.

A modo de reflexión presentaremos la evolución de la didáctica del FLE de estas últimas décadas.

A partir de los años 70 se desarrolla en Francia el enfoque **comunicativo** que privilegia como su nombre lo indica, la comunicación, es decir el empleo efectivo de la lengua.

Las cuatro competencias pueden ser desarrolladas ya que todo depende de las necesidades de los estudiantes. La lengua es concebida como un instrumento de comunicación o de interacción social. Este enfoque toma en cuenta las dimensiones lingüística y extralingüística de la lengua. El conocimiento de las reglas gramaticales de la lengua extranjera debe ir

acompañado del conocimiento de las reglas de uso de la misma, teniendo como objetivo una comunicación eficaz. El aprendizaje ya no es considerado como pasivo, sino como un proceso activo que se desarrolla dentro del individuo y que puede ser influenciado por el mismo. El profesor se convierte en un “consejero” y puede recurrir a documentos auténticos, es decir que no han sido concebidos exclusivamente para la clase. Se utiliza de preferencia la lengua extranjera pero es posible, de ser necesario, el empleo de la lengua materna y de la traducción. En cuanto al error, es considerado como algo inevitable.

A mediados de los años 90, con el surgimiento de la Comunidad Europea, y de la unificación económica de Europa, aparece también, la necesidad de unificar la enseñanza de las lenguas. Así el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* publicado por el Consejo de Europa en 2001 propone el **enfoque accional**, centrado en el estudiante, a quien se considera como un actor social que tiene tareas que cumplir dentro de un proyecto global. La enseñanza de la lengua tiene un fin práctico. El objetivo es actuar e interactuar. El Marco Común define seis niveles de dominio de una lengua extranjera en función del saber hacer en las diferentes competencias. Estos niveles constituyen actualmente una referencia en el aprendizaje y en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Mapa curricular de Francés

El diseño curricular de la Escuela de Lenguas Extranjeras propone tres niveles de enseñanza de Francés Lengua Extranjera (FLE) dictados en 4º, 5º y 6º año del ciclo superior de la escuela secundaria con una carga horaria de dos horas semanales para 4º año y de tres horas semanales para 5º y 6º año. La materia que nos ocupa forma parte, junto con Portugués y Estudios Interculturales en inglés, del tronco de materias específicas de la modalidad.

El mapa de contenidos propuesto para el primer nivel de francés (4º año) se organiza siguiendo tres ejes generales que responden a tres momentos del aprendizaje. Estos ejes incluyen, a su vez, temas generales con sus respectivos contenidos específicos. A saber:

- El francés y los primeros contactos } La comunicación en el aula

- El francés y la persona }
 - Mi identificación
 - Los otros
 - Mis gustos

- El francés y la vida social } Mis relaciones

Los contenidos específicos que se desprenden de los ejes generales y de los temas orientativos referidos a esos ejes responden a los objetivos de enseñanza y aprendizaje del nivel y están divididos en contenidos comunicativos, lingüísticos (gramaticales, lexicales y fonéticos) y socioculturales.

Al cumplir con la educación secundaria en la Provincia de Buenos Aires, optando por la orientación en Lenguas Extranjeras todo estudiante contará con las competencias y habilidades propias a los dos primeros niveles A1 y A2 del **Marco europeo común de referencia para las lenguas (2)**.

Carga horaria

Su carga es de 72 horas totales, siendo su frecuencia de 2 horas semanales si su duración se implementa como anual.

Objetivos de enseñanza

- Promover el trabajo sobre las similitudes y diferencias de lenguas latinas (francés/español/portugués) como disparador de la reflexión metalingüística.
- Propiciar situaciones de comunicación real, no forzada, en el aula o fuera de ella, que permitan a los estudiantes utilizar el lenguaje con vistas a la acción social.
- Mejorar la disponibilidad y la capacidad para el intercambio oral para optimizar las relaciones interpersonales y favorecer la circulación del conocimiento.
- Mejorar la capacidad de aprendizaje y el uso de nuevos recursos.
- Favorecer la utilización de herramientas bibliográficas y mediáticas.
- Promover y mejorar las técnicas y estrategias transferibles a otros dominios del saber y de la vida.
- Favorecer la autonomía del aprendizaje.
- Despertar el interés por el estudio y la investigación de otras culturas.
- Facilitar la comunicación con hablantes de otras culturas francófonas.
- Proporcionar herramientas que permitan la inserción en el mundo laboral.
- Considerar habilidades y conocimientos previos de los estudiantes.
- Fomentar el trabajo colaborativo.

Objetivos de aprendizaje

- Comprender y expresarse oralmente y por escrito en situaciones cotidianas.
- Saber comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples.
- Identificar e interpretar los diferentes tipos de texto y registros de lengua.
- Relacionar los conocimientos aprendidos logrando un enfoque transcurricular.
- Valorar la diversidad lingüística y cultural para reafirmar la propia identidad.

2 Common *European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001. Traducido y adaptado al español por la Dirección Académica del Instituto Cervantes.

- Desarrollar una sensibilidad cultural y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- Tener conciencia del papel de intermediario cultural entre la cultura propia y la cultura extranjera para abordar con eficacia los malentendidos interculturales y las situaciones conflictivas.
- Conocer las reglas esenciales de comportamiento social en Francia, distinguiendo el registro formal del familiar en saludos y uso de pronombres
- Reflexionar metalingüísticamente sobre el funcionamiento de su lengua materna y comparar con la lengua extranjera.
- Reconocer el desfase grafía/sonido propios del francés y deducir las principales correspondencias.
- Incorporar el concepto de "francofonía"

Contenidos

Contenidos de 4to Año						
		Contenidos Comunicativos	Contenidos lingüísticos			Contenidos sociocultu-ales
			Gramática	Léxico	Fonética	
El francés y los primeros contactos	EeEPimeros contactos	<p>Saludar</p> <p>Preguntar y decir nombre y apellido</p>	<p>Verbo s'appeler</p> <p>Pronombres personales sujeto :je/tu/vous</p> <p>Pronombres tónicos : moi/toi/vous</p> <p>Estructura interrogativa</p> <p>Comment.. ?</p>	<p>Los saludos formales e informales</p>	<p>(1)*</p> <p>Nivel suprasegmental: Ritmo, acentuación y entonación</p>	<p>Tuteo y voseo en las dos culturas: registros de lengua</p> <p>Intercomprensión a partir de transparencias léxicas</p>
	La comunicación en el aula	<p>Deletrear</p> <p>Interactuar en situaciones áulicas :</p> <p>Responder cuando el profesor pasa lista.</p> <p>Reconocer elicitaciones simples del profesor y responder afirmativa o negativamente</p> <p>Nombrar el material áulico</p>	<p>Oui /non</p> <p>Artículos definidos, indefinidos, contractos</p> <p>Interrogación : Qu'est-ce que c'est ? C'est</p>	<p>El abecedario</p> <p>Las consignas áulicas</p> <p>El material de la clase</p>	<p>El encadenamiento</p> <p>Nivel segmental: Principales correspondencias grafía sonido</p> <p>Oposición fonológica vocales orales/vocales nasales</p> <p>Las oposiciones fonológicas /y/u/i/</p> <p>La oposición</p>	

El francés y la persona	Mi Identificación	<p>Preguntar y dar datos personales: nombre, edad, nacionalidad, profesión, situación familiar, domicilio, correo electrónico, número telefónico</p> <p>Completar fichas con datos personales</p> <p>Contar</p>	<p>Femenino y masculino de adjetivos de nacionalidad</p> <p>Preposiciones: <i>en/aux/au</i> + país <i>à</i> + ciudad</p> <p>Presente del Modo Indicativo :</p> <p>-Verbos del 1er grupo -Verbos del 3er grupo <i>être /avoir</i></p> <p>La forma negativa</p> <p>Determinante interrogativo <i>Quel(s)/Quelle(s)</i></p> <p>Estructura interrogativa: <i>Où ...? , Combien...?</i></p>	<p>Las profesiones</p> <p>Las nacionalidades</p> <p>Los países</p> <p>Estado civil</p> <p>Los números cardinales (del 0 al 100)</p>	<p>Primer contacto con el mundo francófono: el espacio francófono</p>
	Los otros	<p>Abordar a alguien</p> <p>Presentar terceras personas</p> <p>Presentar y hablar de la familia/mascotas</p> <p>Caracterizar objetos y personas</p>	<p>Pronombres personales sujeto <i>il/elle(s) /nous/ C'est/il est/elle est</i></p> <p>Pronombres personales tónicos <i>lui/eux/elle(s) /nous</i></p> <p>Determinantes posesivos</p> <p>Femenino y masculino de adjetivos calificativos</p> <p><i>Aussi</i></p> <p>Estructura interrogativa <i>Qui...?</i></p>	<p>Los miembros de la familia</p> <p>Los animales</p> <p>Adjetivos relativos a la descripción física / psicológica y a la apreciación.</p> <p>Los colores</p> <p>La vestimenta</p>	<p>Personalidades del deporte, la ciencia y la cultura</p>

	Mis gustos	<p>Expresar gustos y preferencias</p> <p>Solicitar con marca de cortesía</p>	<p>Verbos del 1er grupo: aimer, adorer, préférer, détester</p> <p>beaucoup/bien/un peu/ pas du tout</p> <p>Condicional de cortesía: Je voudrais, j'aimerais</p> <p>Il y a / il n'y a pas de</p> <p>Estructuras interrogativas</p> <p>Est-ce que ...? Qu'est-ce que ...?</p>	<p>Los deportes</p> <p>Las actividades del tiempo libre</p>		<p>El uso del tiempo libre,</p> <p>Música y cantantes del mundo francófono</p>
El francés y la vida social	Mis relaciones	<p>Realizar, aceptar o rechazar una propuesta/invitación</p> <p>Redactar un mail simple</p> <p>Pedir e indicar la hora</p> <p>Hablar del tiempo</p> <p>Expresar fechas</p> <p>Ubicarse cronológicamente</p> <p>Narrar actividades cotidianas simples</p>	<p>Pronombre personal « on »</p> <p>Verbos del 3er grupo: "aller"+ preposiciones</p> <p>faire, vouloir, devoir, pouvoir</p> <p>Estructuras interrogativas</p> <p>Pourquoi /parce que</p> <p>Quand... ?</p> <p>A quelle heure ...?</p> <p>Où ?</p>	<p>Los espectáculos</p> <p>El clima</p> <p>Las fechas: días meses y momentos del día</p> <p>La expresión de la hora</p>		<p>Comparación intercultural:</p> <p>sistema escolar, feriados y fiestas populares y religiosas</p>

(1)* Los contenidos lingüísticos correspondientes a la fonética no aparecen separados según los ejes para dar mayor libertad en el orden de tratamiento. Se sugiere trabajar desde el comienzo y en forma sostenida, el ritmo, la acentuación y la entonación. A nivel segmental se sugiere insistir con la corrección de errores fonológicos y no fonéticos.

En el presente cuadro se detallan los contenidos comunicativos en función de los objetivos comunicativos detallados previamente, los contenidos lingüísticos, gramaticales, lexicales y fonéticos y se incluyen contenidos socioculturales. Recordamos especialmente que los contenidos lingüísticos no constituyen un fin en sí mismo sino que son herramientas que permitirán alcanzar los objetivos comunicativos previstos, abordar los contenidos socio-comunicativos y realizar de manera eficiente un proyecto áulico fundado en las necesidades y en los intereses de los estudiantes, en los recursos disponibles y en la posibilidad de generar algo concreto.

Cabe aclarar que la mayoría de los libros de texto publicados en los últimos seis años, inspirados en el Marco Europeo Común de Referencia para las lenguas, se adapta a los objetivos y contenidos lingüístico-comunicativos propuestos, mientras que la temática y progresión de los contenidos socioculturales y de los contenidos fonológicos pueden ser adaptadas de acuerdo al libro de texto o al material adoptado por el profesor.

Orientaciones didácticas

El enfoque propuesto en este Diseño Curricular para la enseñanza del francés se centra pues en la **acción** en la medida en que considera a los estudiantes como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. La perspectiva accional parte de los saberes del estudiante, del saber hacer y del saber ser, así como también de su saber aprender. Estos conocimientos preexistentes van a ayudar al estudiante en el aprendizaje de la lengua extranjera. Se tienen en cuenta las competencias generales del individuo y del contexto. Se trata de utilizar el lenguaje efectivamente para la resolución de situaciones problemáticas. Aunque los actos de habla se encuadren en actividades de lengua, estas actividades forman parte de un contexto social más amplio, que por sí solo puede otorgarles pleno sentido. En este sentido, la morfosintaxis, el léxico y la fonética son herramientas puestas al servicio de las competencias de comunicación, íntimamente relacionadas a los contenidos socioculturales. El trabajo de las competencias de comprensión (oral, escrita) estará orientado a promover una actitud activa en los estudiantes a través de:

- Intercambios con el profesor (preguntas/respuestas abiertas)
- Tareas pedagógicas específicas (cuestionarios de elección múltiple, torbellino de ideas, cuadros que permitan clasificar la información, etc.)
- Tareas comunicativas próximas a situaciones auténticas (leer para orientarse, informarse y discutir ideas, reconocer indicios en el texto y hacer deducciones, escuchar para redactar un mensaje, completar un documento, responder a situaciones concretas)

Se resalta la noción de **tareas** en la medida en que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas (comunicativas o pragmáticas, lingüísticas y sociolingüísticas) para conseguir un resultado concreto. El docente podrá, entonces, planificar la secuenciación y el tratamiento de los contenidos teniendo en cuenta las características del grupo de estudiantes, sus intereses, sus conocimientos previos. El **enfoque basado en la acción**, por lo tanto, tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos, así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social. La competencia lingüística comunicativa se pone en funcionamiento con la realización de distintas actividades de la

lengua que comprenden la **comprensión**, la **expresión**, la **interacción** o la **mediación** (interpretación o traducción). Estas actividades se traducen en **proyectos**. Proyecto como proceso de aprendizaje que pone a un grupo de personas en situación, con posibilidades de expresar necesidades, inquietudes, ambiciones; de buscar los medios necesarios para responder a esas necesidades y de planificar colectivamente su realización con vistas a vivirlo y a disfrutarlo.

El proyecto puede funcionar en torno a un tema, a una necesidad, a una actividad determinada, donde el docente tiene un rol de guía y proyecta un programa de actividades, fundado en las necesidades y en los intereses de los estudiantes, en los recursos disponibles y en la posibilidad de generar algo concreto. Este enfoque implica una evaluación continua que reposa en el análisis de las diferencias entre lo que se pretende y lo que se logra.

Proyectos posibles en 4º año:

Muchos son los proyectos que podrán realizarse a lo largo de 4º año según los contenidos propuestos. Dependerán de lo que el docente y los estudiantes elijan de acuerdo con sus gustos personales, creatividad y posibilidades institucionales, áulicas y tecnológicas.

Se sugiere a modo de ejemplo:

La elaboración de un blog del curso con la presentación personal de cada uno de sus miembros y la interacción e intercambio posterior con blogs de cursos de escuelas francófonas.

Elaboración de un rap o de un slam de la clase donde cada estudiante hará su presentación personal (documento audio o video clip)

Contacto con estudiantes de una escuela francófona con los que se intercambien correo electrónico de presentación del curso/escuela.

Preparación de una entrevista a hablantes nativos y concreción real o virtual de la misma.

Concurso de adivinanza de personajes: Elaboración de una galería de personajes célebres con sus respectivas descripciones, de estudiantes del curso o de profesores de la institución.

El proyecto áulico podrá ser motivo de intercambio transversal con otras materias construyéndose como proyecto colaborativo. Se sugiere la socialización institucional de los proyectos como estímulo importante para los estudiantes.

La adquisición de una lengua extranjera, en este contexto, no se basa en la acumulación de saberes lingüísticos aislados de la práctica, sino en la conjunción de saberes lingüísticos y saberes comunicativos interdependientes con vistas a las prácticas sociales y culturales.

Esta práctica pedagógica integra en su funcionamiento la dimensión sociocultural del aprendizaje de las lenguas, que tiene en cuenta el verdadero contexto social del estudiante, más amplio que el de la clase.

Una orientación hacia la interculturalidad

Es de destacar que damos especial importancia al tratamiento de los **contenidos socioculturales** (el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el “mundo de origen” y el “mundo de la comunidad objeto de estudio”), dado que producen una conciencia intercultural que incluye la conciencia de la diversidad regional y social en ambos mundos y se enriquece con la conciencia de una serie de culturas más amplia de la que conlleva la lengua materna y la segunda lengua, lo cual contribuye a ubicar ambas en su contexto. Además del conocimiento objetivo, la conciencia intercultural supone una toma de conciencia del modo en que aparece la comunidad desde la perspectiva de los demás, a menudo en forma de estereotipos nacionales.

Una didáctica orientada hacia la intercomprensión entre lenguas romances

En nuestro medio, esta perspectiva puede propiciar la reflexión acerca de los puntos de convergencia translingüística, que permite subrayar las posibles interferencias a evitar.

El uso en el aula de la intercomprensión entre las lenguas romances (francés, portugués, italiano, español) responde a un interés:

- Cognitivo: al mismo tiempo que el estudiante aprende una de las lenguas, desarrolla competencias de comprensión en las demás lenguas emparentadas.
- Metacognitivo: reflexiones de este tipo pueden hacer evolucionar los hábitos de aprendizaje de los estudiantes, por la pedagogía del proyecto y la reflexión cognitiva.
- Socio-afectivo: la integración de este tipo de proyectos y dispositivos en un curso de francés lengua extranjera se convierte en una fuente de curiosidad y motivación para el aprendizaje de las otras lenguas latinas.

A través de esta orientación se fomenta el *pluriculturalismo* y el *plurilingüismo*.

La presencia de las NTICX (Nuevas Tecnologías de la Información y la Conectividad) en la enseñanza del francés en el ciclo superior

Tener en cuenta las nuevas prácticas sociales a la hora de organizar el dictado de la materia es de suma importancia. Comunidad de aprendizaje, comunidad de práctica, inteligencia colectiva son nuevos factores que ofrecen nuevas perspectivas de enseñanza-aprendizaje. Los espacios virtuales sociales (Web 2.0) favorecen la práctica colaborativa y el aprendizaje en acción. Esta dimensión comunitaria modifica profundamente los usos de Internet. Los documentos compartidos en la red, elaborados en forma conjunta pero a distancia como en el caso de las wikis y otras plataformas colaborativas, ya no son documentos de comunicación recíproca sino de acción común. Los jóvenes constituyen gran parte de los actores sociales de la red donde la comunicación, el intercambio y la acción común se ven facilitados.

Las NTICX permiten también disponer, tanto para estudiantes como para profesores, de una masa enorme de documentos en lengua extranjera. Esto permite concebir unidades didácticas que pueden plantearse desde la perspectiva del estudiante, quien podrá

seleccionar sus propios documentos en función de la problemática planteada en la tarea y de sus propios intereses.

Estas nuevas tecnologías educativas permiten también la publicación de las producciones de los estudiantes, lo que hace de cada producción un potencial “documento social”.

Orientaciones para la evaluación

Enmarcamos la evaluación en general como el proceso continuo mediante el cual los estudiantes alcanzan una comprensión de sus propias competencias y progreso así como un proceso mediante el cual son calificados (Ryan, Scott, Freeman y Patel. 2000)

Siguiendo la perspectiva metodológica propuesta en este diseño curricular también se tendrá en cuenta la evaluación de la acción social. Según Ch. Puren (2009), (3) los criterios de evaluación de las acciones sociales en clase de lengua extranjera, se definen, por un lado, en términos colectivos y por el otro en términos de responsabilidad y complementariedad individuales. Al privilegiar el objetivo de formación de un “actor social” se relativiza obligatoriamente la importancia dada a la autonomía individual: “un actor social es un individuo crítico y autónomo pero también un ciudadano responsable y solidario”. (4)

El estudiante se compromete consigo mismo y se hace partícipe de su propio aprendizaje, la **autoevaluación** y la **confrontación** con sus compañeros son el mejor mecanismo de control en el proceso de desarrollo de las distintas habilidades (Comprensión escrita y oral, Producción escrita y oral).

Naturalmente todo ello implica un cambio de actitud no sólo en los estudiantes sino ante todo en el profesor, por cuanto los tests y los exámenes no son más los únicos indicadores de la evaluación.

"En este tipo de actividades basadas en **una pedagogía que parte de las capacidades de los estudiantes**, (...) aspectos como la participación en el aprendizaje de otros, la aceptación de errores, la aceptación de la mirada evaluadora de sus pares, el hacer explícito el grado de avance en el análisis, el compromiso y regulación del mejoramiento individual y de grupo, la organización y utilización consciente de lo aprendido (...) son unas de las muchas formas que contribuyen a la autoevaluación." (5)

Por lo expuesto anteriormente proponemos que se favorezca la utilización del portfolio como una herramienta de evaluación. Esta herramienta ayudará al estudiante a reflexionar sobre sus propios procesos de aprendizaje bajo la premisa “comprender para actuar”.

La evaluación de proyectos

Proponemos una evaluación que tome dos aspectos

3 Puren, Ch. « Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères », en *Le Français dans la Monde, Recherches et applications*, Paris, 2009.

4 La traducción es nuestra.

5 Martínez, María Cristina: *Análisis del discurso y práctica pedagógica*. Rosario, Homo Sapiens ediciones, 1994

En primer lugar se tomará el producto final, que será, a su vez, evaluado en dos tiempos. Durante su realización, se tendrán en cuenta los plazos en función del calendario propuesto y la realización de las tareas, según la distribución de los roles. Esta instancia es fundamental ya que contribuye a la evaluación de la realización de los objetivos específicos. Al final del proyecto la evaluación del producto puede hacerse con un público externo, lo que conlleva un cierto grado de exposición pero puede ser muy gratificante. Para elegir esta opción se tendrán en cuenta las características del proyecto y de los participantes.

El segundo aspecto que debe tenerse en cuenta a la hora de evaluar es el de los objetivos de aprendizaje (saberes y saber hacer). Esta evaluación al final del proyecto (evaluación sumativa), puede plantearse como una auto-evaluación, hecha individualmente, por cada estudiante o por el grupo. Lo que se busca favorecer, en todos los casos, es el trabajo reflexivo de tipo metacognitivo.

El profesor, a lo largo del proyecto, hace una evaluación continua (evaluación formativa) en la que toma el trabajo individual y colectivo con vistas a un análisis de las estrategias utilizadas por los estudiantes a la hora de resolver problemas y de cumplir con las tareas previstas. En esta instancia la evaluación es compartida (docente y estudiante o estudiantes) y las reflexiones buscan explicitar los logros y las dificultades. De esta manera el profesor podrá remediar algunos inconvenientes y favorecer, por medio de la orientación y el andamiaje necesario, la realización de los objetivos.

Expectativas de logro	Orientaciones para la enseñanza	Orientaciones para la evaluación
Se espera que los estudiantes de 4 ^a año puedan:		
Comprender interacciones simples y expresiones de uso corriente referidas a su persona, su familia, su entorno inmediato si se le habla lenta y cooperativamente.	Presentación de diálogos o relatos orales sencillos referidos a saludos, presentaciones, la familia, los gustos personales, las actividades, etc. Trabajo de dichos textos con estrategias de comprensión oral	Actividades de comprensión auditiva (verdadero/falso/? – respuesta a preguntas – marcar la respuesta correcta – completar la frase, etc.)

Comprender textos sencillos referidos a las actividades cotidianas, a la presentación de	Presentación de textos breves (libros de texto, diarios, revistas, blogs) relacionados con los	Actividades de comprensión lectora a partir de textos que retomen los temas vistos en clase (verdadero/falso/?-
--	--	---

<p>personas reales y ficticias y a los objetos de su entorno inmediato.</p>	<p>temas del programa. Trabajos con dichos textos con estrategias de comprensión lectora.</p>	<p>respuesta a preguntas – selección de la frase correcta, etc)</p>
<p>Comunicar de manera simple, hacer preguntas sobre temas familiares o sobre las necesidades inmediatas al igual que responder a esas solicitudes.</p> <p>Utilizar expresiones y frases simples para describir el entorno inmediato (objetos, lugares y personas)</p>	<p>Trabajo de la producción oral a partir de los modelos presentados para comprensión oral: presentación del estudiante, descripción de su familia, de sus gustos y preferencias, elaboración de diálogos breves con temas vistos en clase adecuados para una comunicación eficaz</p>	<p>Realización de juegos de roles para aplicar los temas vistos en contextos comunicativos lo más reales posible</p> <p>Descripción de imágenes donde deban emplear el vocabulario y las estructuras vista</p> <p>Presentación personal a la manera de una entrevista dirigida</p>
<p>Referir detalles personales en un cuestionario o ficha (nombre, apellido, e-mail, nacionalidad, profesión, estado civil, domicilio)</p> <p>Redactar mensajes electrónicos simples para presentarse y expresar gustos personales.</p> <p>Escribir una invitación simple.</p>	<p>Confección de cuestionarios o fichas personales donde el estudiante deba volcar datos personales suyos o de terceros</p> <p>Trabajo guiado de producción escrita de mails, invitaciones, descripciones que exijan la utilización del vocabulario y de los temas gramaticales vistos en clase</p>	<p>Ejercicios donde se deba completar con datos personales (fichas personales o formularios)</p> <p>Redacción de cartas de invitación a partir de una consigna dada por el profesor</p> <p>Respuesta a invitaciones recibidas aceptando o rechazando la propuesta (posibilidad de hacerlo intercambiando las producciones de invitaciones realizadas por los estudiantes)</p>

La evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje que proponemos para la clase de francés puede resumirse como sigue en el siguiente cuadro (6):

¿Cuándo?	Durante el aprendizaje <ul style="list-style-type: none"> • En el transcurso de una secuencia • Al finalizar cada unidad de aprendizaje 	Al finalizar un momento en el aprendizaje <ul style="list-style-type: none"> • Al finalizar un eje de trabajo
¿Para qué?	Compartir información acerca de lo aprendido: <ul style="list-style-type: none"> • para el profesor: verificar el logro de los contenidos de enseñanza-aprendizaje y revisar sus estrategias de enseñanza. • Para el estudiante: tomar conciencia de sus mecanismos de aprendizaje, de sus logros y de lo aprendido. 	Validar competencias de comunicación, de interacción y socioculturales.
¿Qué cosa?	Evaluación formativa Evaluar objetivos de aprendizaje trabajados recientemente	Evaluación sumativa Evaluar objetivos de aprendizaje diversos y cada vez más complejos en términos de “saber-hacer” y de “saber-ser”
¿Con qué herramientas?	Las cuatro competencias de comunicación receptoras y productivas comprensión oral y escrita / expresión oral y escrita	
	Evaluación formativa: <ul style="list-style-type: none"> • El test • El portfolio 	Evaluación sumativa <ul style="list-style-type: none"> • El examen • El proyecto

6 Adaptado de Alter Ego 1. Guide pédagogique.

Bibliografía

Abermot Y., *Les méthodes d'évaluation scolaire*. Paris, Bordas, 1988.

Barbot, M. J. et Pugibet, V. *Apprentissages des langues et technologies : usages en émergence*. Paris, FDLM, 2002.

Beacco J.-C., *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues enseignées à partir du Cadre européen commun pour les langues*, Paris, Didier, 2007.

Berenguer, L. Daule, G. Gnecco, V. Rodríguez, M. Y Sara, L. "El francés en la Enseñanza Secundaria de la Provincia de Buenos Aires" en <http://www.fahce.unlp.edu.ar/academica/Areas/lenguasmodernas/descargables/EI%20frances%20en%20la%20ensenanza%20secundaria.doc>

Berthet, A. et al, *Alter ego 1*. Guide pédagogique, Paris, Hachette, 2006.

Boucher, A. M. et Pilote, A. *La culture en classe de français : guide du passeur culturel*. Québec, Publications Québec français, 2006.

Carrasco, E., et Masperi, M., « Analyse contrastive au service de la didactique des LR : proposition autour de l'axe lexico sémantique », en H. Boyer (éd) *Langues et contact de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, Représentations, Gestion*. (pp. 131-148) Paris, L'harmattan, 2004.

Carton, F. et Riley, P., « Vers une compétence plurilingue » en *Le français dans le Monde, Recherches et applications*. Paris, Clé International, 2003.

Castellotti, V. *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris, Clé International, 2001.

Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris, Conseil de l'Europe/Didier, 2001.

Cormon, F., *L'enseignement des langues*. Paris, Chronique sociale, 1992.

Coste, D., *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)*. Paris, Hatier-Crédif, Coll. LAL., 1994.

Coste, D., « Débats à propos des langues étrangères à la fin du XIXe siècle et didactique du français langue étrangère depuis 1950 » en *Langue française*. 82, pp. 20-27, 1989.

Cuq, J. P. et Gruca, I., *Cours de didactique du français langue étrangère*. Grenoble, PUG, 2003.

Cuq, J. P., *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, Clé International, 2003.

Dabène, L., « De Galatea à Galanet. Un itinéraire de recherche » in Degache, C. (Ed.), *Intercompréhension en langues romanes, du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet*. (pp. 23-31) LIDIL No 28, Grenoble, Lidilem, Université Stendhal Grenoble 3, 2003.

Dabène, L. et Degache, C. (Coord.), « Comprendre les langues voisines » en *Etudes de Linguistique Appliquée No 104*. Paris, Didier Erudition, 1996.

- Dejean-Thircuir, Ch. Et Mangelot, F. *FOLM Recherches et Applications : Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation*. Paris, 2006.
- Fuentes, M. Chacín, M. y Briceño, M., *La Cultura de la Evaluación en la sociedad del conocimiento*. Caracas, E:T:P:D:B., 2003
- Germain, C., *Evolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. Paris, Clé International, Coll. Didactique des langues étrangères, p. 352, 1993.
- Kett, E. et al. *Mosaïque du FLE : aspects didactiques et interculturels*. Buenos Aires, Araucaria editora, 2004.
- Kett, E. et al. *Didáctica de las lenguas extranjeras : una agenda actual*. Buenos Aires, Araucaria editora, 2005.
- Maingueneau, D., *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris, Seuil, 1996.
- Martínez, M. C., *Análisis del discurso y práctica pedagógica*. Rosario, Homo Sapiens ediciones, 1994.
- Morgan, Ch y O'Reilly, M., *Assesing Open and Distance Learners*. London:Kogan, 2002.
- Pekarek Doehler, S., «Approches interactionnistes de l'acquisition des langues étrangères : concepts, recherches, perspectives», en *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère, 2000*.
- Porcher, L., *L'enseignement des langues étrangères*. París, Hachette éducation, 2004.
- Puren, Ch., « L'enseignement scolaire des langues vivantes étrangères en France au XIXe siècle ou la naissance d'une didactique » en *Langue française*. 82, pp. 8-19, 1989.
- Puren, Ch., *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris, Nathan -Clé International, p. 447, 1988.
- Puren, Ch., *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris, Clé international, 2008.
- Puren, Ch. « Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères », en *Le Français dans la Monde, Recherches et applications*, Paris, 2009.
- Robert, J.-P., *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. París, Ophrys, 2002.
- Ryan, S., Scout, B., Freeman, H. y Patel, D. *The virtual university*. London: Kogan, 2000.
- Tagliante, C., *L'évaluation et le Cadre européen*. Paris, Clé international, 2005.
- Veltcheff, C. et Hilton S., *Évaluation en FLE*. Paris, Hachette, 2003.

Documentos institucionales

Conseil de la coopération culturelle, Comité de l'éducation. Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer, "Apprentissage des langues et citoyenneté européenne". - Strasbourg : Éd. du Conseil de l'Europe. Paris, Didier, 2001.

Para la práctica en el aula

Akyüz, A., Bazelle-Shahmaei, B., Bonenfant, J., Flament, M-F., Lacroix, J., Moriot, D. et Renaudineau, P., *Exercices de grammaire en contexte. Niveau débutant*. Paris, Hachette, 2000.

Delatour, Y., Jennepin D., Léon-Dufour, M., Mattlé-Yeganeh, A. et Teyssier, B. *Grammaire. 350 Exercices Niveau moyen*. Paris, Hachette, 1996.

Jacquet, J. et Pendanx, M., *Lecture-écriture. Entraînez-vous. Niveau débutant*. Paris, Clé International, 1991.

Jamet, M-C., *Activités pour le DELF 1er degré. Ados A1 A2*. Paris, Hachette, 2002.

Grégoire, M. et Merlo, G., *Grammaire progressive du français. Exercices et activités complémentaires. Niveau A*. Paris, Clé International, 1996.

Le Bougnec, J-T et Lopes, M-J., *Gramm' ados. Niveau débutant*. Paris, Les Éditions Didier, 2003.

Leroy-Miquel, C. et Goliot-Lété, A., *Vocabulaire progressif du français. Avec 250 exercices*. Clé International, 1997.

Michel, C., *Grammaire en dialogues. Niveau débutant*. Clé International, 2005.

Leroy-Miquel, C., *Vocabulaire progressif du français. Avec 250 exercices. Niveau avancé*. Tours, Clé International, 1999.

Oughlissi, E., *Vocabulaire. Tests clé. Niveau débutant*. Clé International, 2003.

Oughlissi, E., *Vocabulaire. Tests clé. Niveau intermédiaire*. Clé International, 2003.

Poisson-Quinton, S., *Expression écrite. Niveau 1*. Clé International, 2004.

Vicher, A., *Grammaire progressive du français. Pour les adolescents*. Paris, Clé International, 2001.

Vicher, A., *Grammaire progressive du français. Pour les adolescents. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International, 2002.

Vigner, G., *L'exercice dans la classe de français*. Paris, Hachette, Coll. F., p. 219, 1984.

Recursos en Internet

Sitios dedicados a la didáctica del francés

Fle.fr : <http://www.fle.fr>

Le français dans le monde : <http://www.fdlm.org/>

Educ net : <http://www.educnet.education.fr/>

Synergie FLE : <http://www.france-synergies.org/>

Espace francophone : <http://www.espacefrancophone.org/>

Bonjour de France : <http://www.bonjourdefrance.com/>

TV5 : <http://www.tv5.org/>

Paroles de chansons françaises : <http://www.paroles.net/>

Fiches pédagogiques CLEMI: <http://www.acnantes.fr/peda/ress/clemi/fichespedago.htm>

Liste de Journaux éducatives :
http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm

Le coin du FLE : http://yo.mundivia.es/jcnieto/Index_fr.html

Le CNDP : <http://www.cndp.fr/index.htm>

Espace pédagogique FLE : http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/

Le CIEP : <http://www.ciep.fr/>

Le Point du FLE : <http://www.lepointdufle.net>

Agence universitaire de la Francophonie : <http://www.auf.org>

Radio France International: www.rfi.fr

Fabriquer des activités pédagogiques sur Internet: <http://usinaquiz.free.fr>

Enseigner avec les technologies de l'information et de la communication:
<http://www.educnet.education.fr/dossier/langues/lvfle.htm>

Sitios de actividades para la enseñanza de vocabulario, gramática, fonética y fonología.

Phonétique pour pratiquer le français : <http://phonetique.free.fr>

Cours de phonétique utile en formation continue :
<http://courseweb.edteched.uottawa.ca/Phonetique/index.htm>

Analyse grammaticale et logique: http://www.synapse-fr.com/manuels/ATM_0.htm

Amélioration du français : <http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

Exercices autocorrectifs: <http://www.didieraccord.com/Accord1/dossier2/>

Lexique: <http://lexiquefle.free.fr>

Sitios de actividades para practicar las macro-habilidades

Francparler : <http://www.francparler.org/>

Edufle : <http://www.edufle.net/>

Plaisir d'Apprendre (CAVILAM) : <http://www.leplaisirdapprendre.com/index.asp>

Le monde du FLE : <http://fle.asso.free.fr/liens/>

Sitios dedicados a la evaluación

Didactique de l'évaluation en FLE : <http://www.edufle.net>

Evaluation en FLE : <http://www.lepointdufle.net>

Provincia de Buenos Aires

Gobernador
Sr. Daniel Scioli

Vicgobernador
Dr. Alberto Balestrini

Director General de Cultura y Educación
Prof. Mario Oporto

Vicepresidente 1° del Consejo General
de Cultura y Educación
Prof. Daniel Lauría

Subsecretario de Educación
Lic. Daniel Belinche

Director Provincial de Gestión Educativa
Prof. Jorge Ameal

Director Provincial de Educación de Gestión Privada
Lic. Néstor Ribet

Directora Provincial de Educación Secundaria
Mg. Claudia Bracchi